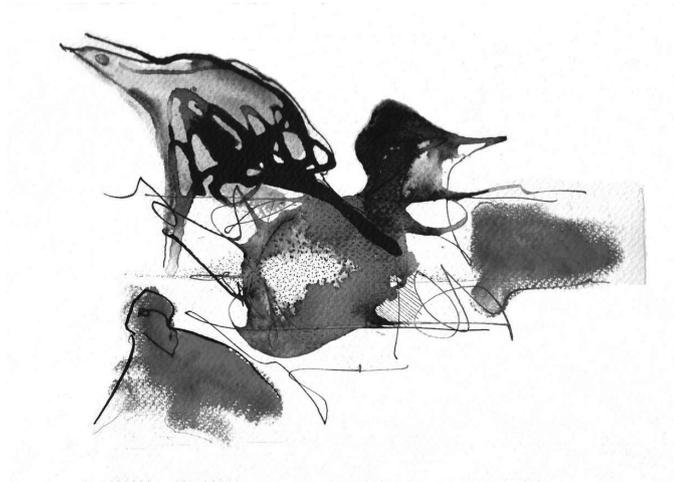


Ricardo Pallares (Textos)

Raquel Barboza (Dibujos)

Cielos entornados



Ediciones de la Banda Oriental

2018

Cielos entornados

© Ricardo Pallares (Textos)
© Raquel Barboza (Dibujos)

ricardopallares85@gmail.com - www.ricardopallares.com
raquelbgg55@gmail.com - www.raquelbarboza.com
Diseño y diagramación: Patricia Carretto

Ilustración de tapa y contratapa de © Raquel Barboza

Ediciones de la Banda Oriental, Montevideo 2018

Quedan prohibidos, dentro de los límites establecidos en la ley y bajo los apercibimientos legales previstos, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, ya sea electrónico o mecánico, el tratamiento informático, el alquiler o cualquier forma de cesión de la obra sin la autorización previa y por escrito del titular del *copyright*.

ISBN 978-9974-xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Queda hecho el depósito que marca la ley
Impreso en Tradinco, julio 2018

Ricardo Pallares

Montevideo – Uruguay, 1941

Publicó:

El lugar del vuelo. Ediciones del Caballo Perdido. Montevideo, 2002.

Razón de olvido. Ediciones La Gotera. Hermes Criollo. Montevideo, 2004.

Ceniza del mar. CoRelato Editoras. Montevideo, 2007.

Amante geología. Ed. Botella al mar. Montevideo, 2010.

Las cajas del instrumento. Yaugurú. Montevideo, 2013.

Antárticos. Yaugurú. Montevideo, 2014.

Memorias e invenciones. Antítesis. Montevideo, 2017.

En ensayo crítico se destacan:

La circunstancia rioplatense en la obra de Felisberto Hernández. Revista Escritura, N° 13-14. Caracas, 1982.

¿Otro Felisberto? (en c. con Reina Reyes). Casa del Autor Nacional, Montevideo, 1983. 2a. ed: Ediciones Banda Oriental, 1994.

Tres mundos en la lírica uruguaya actual. (W. Benavídes, J. Arbeleche, Marosa di Giorgio) Ediciones Banda Oriental. Montevideo, 1992.

Narradores y poetas contemporáneos. Academia Nacional de Letras-Ediciones Aldebarán. Montevideo, 2000. <www.ricardopallares.com>

Muestra de la poesía uruguaya actual. (Antología crítica, en c. con J. Arbeleche). Revista Alforja No. 45, México, 2008. -2ª edición ANL-Instituto Crandon, 2009.

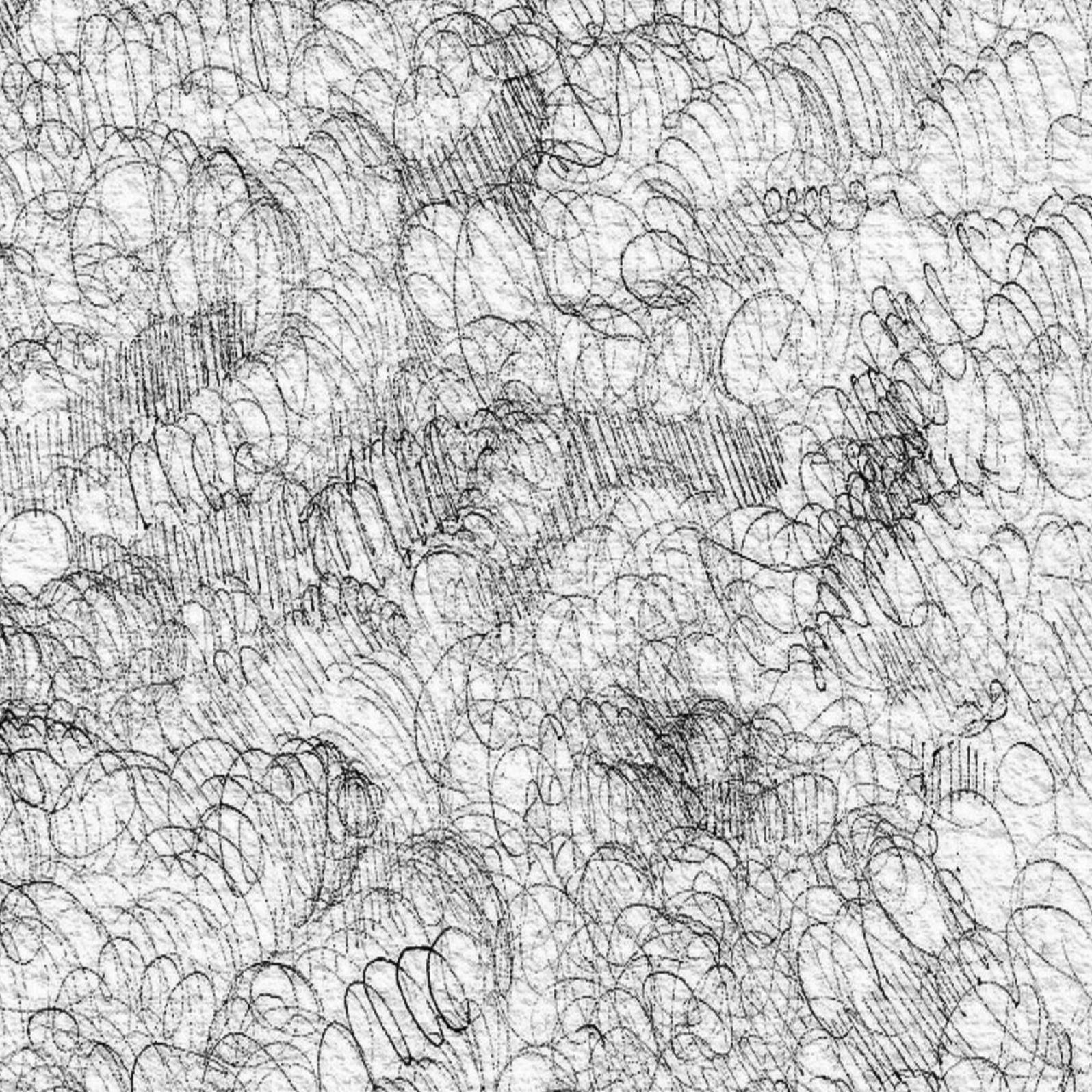
Letras de proximidad. Ed. Botella al mar. Montevideo, 2011.

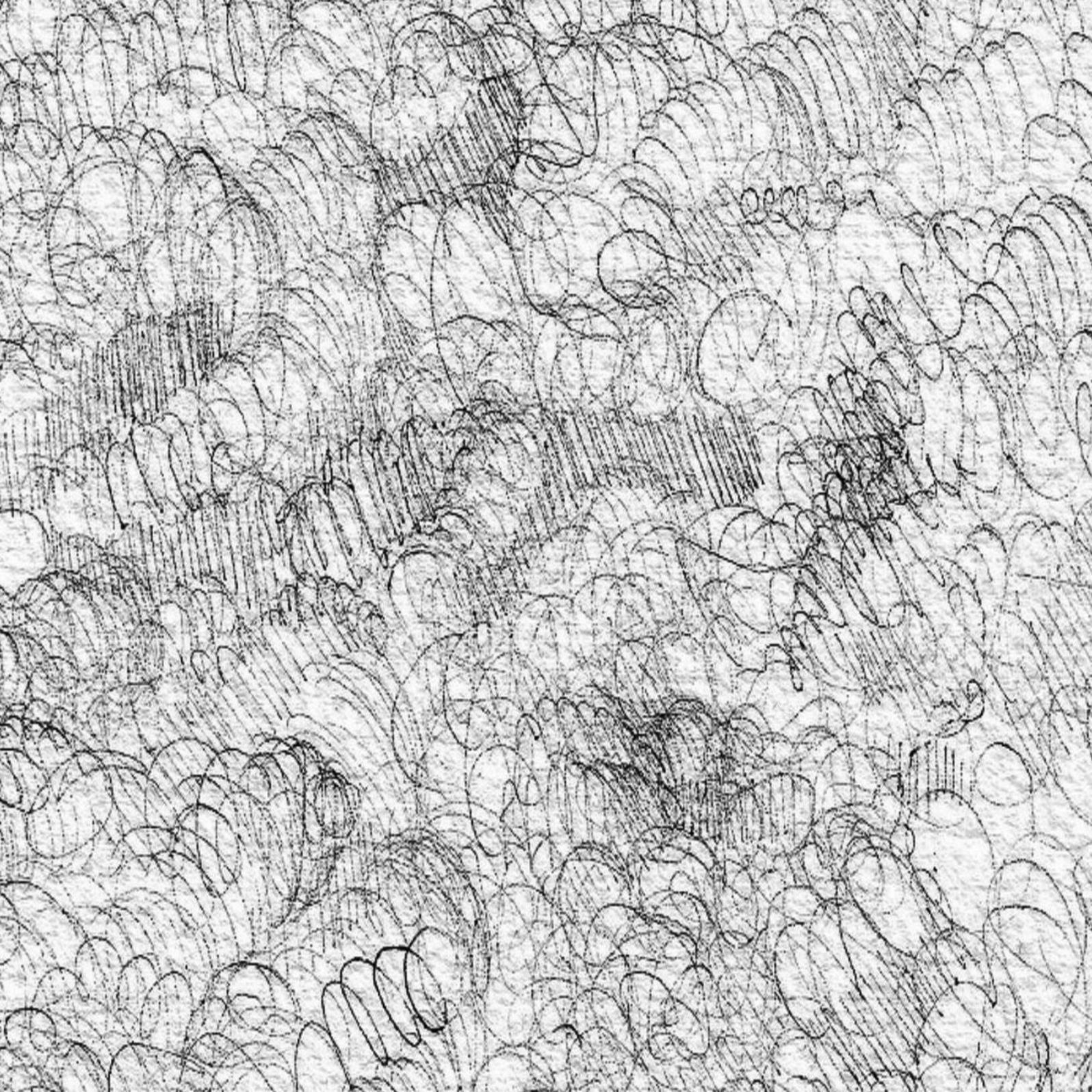
“Algo se desplaza en la escritura de Felisberto Hernández. (A cincuenta años de su muerte)”. *Revista de la Academia Nacional de Letras* Año 8 No.11 Enero-Diciembre 2015, Montevideo. Y en: Rodríguez Amaya, Fabio (ed.) *La política de la mirada. Felisberto Hernández hoy.* Di/segni. Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere. Università degli Studi di Milano, 2017.

Prólogo y texto en: Hernández, Felisberto. *Nadie encendía las lámparas.* Biblioteca Artigas. Colección de Clásicos Uruguayos. Volumen 200. M.E.C. Montevideo, 2016.

En el primer centenario de la muerte de J.E. Rodó. *Revista de la Academia Nacional de Letras.* Montevideo. Año 10 N° 13. Enero-Diciembre 2017.

www.ricardopallares.com





Cielos entornados

La sagrada unidad

Antes de nuestra primera lectura de estos *Cielos entornados* de Raquel Barboza y Ricardo Pallares, fue inevitable, por prejuicio o reflejo cultural, recordar *Ad Pisones* de Horacio: ... "Pintores y poetas no menos/ un poder justo de a todo atreverse siempre han tenido."

Luego, seguimos con tenso interés, dada la ignorancia tenaz que nos acosa -al menos en cuanto a la efectuación de un texto tentativamente crítico-, las breves y sabias anotaciones de Pallares que a modo de epílogo se agregan.

En ellas se esclarece que los versos surgieron de la contemplación de líneas, formas, colores y espacios que en su conjunto percibimos como una especie de 'motu perpetuo' que vibra y gira después de que los versos han apagado las resonancias de sus complejos ritmos. O sea, el ojo retiene lo que la memoria parece desvanecer, más allá de los tan diferentes lenguajes que en el papel se asientan.

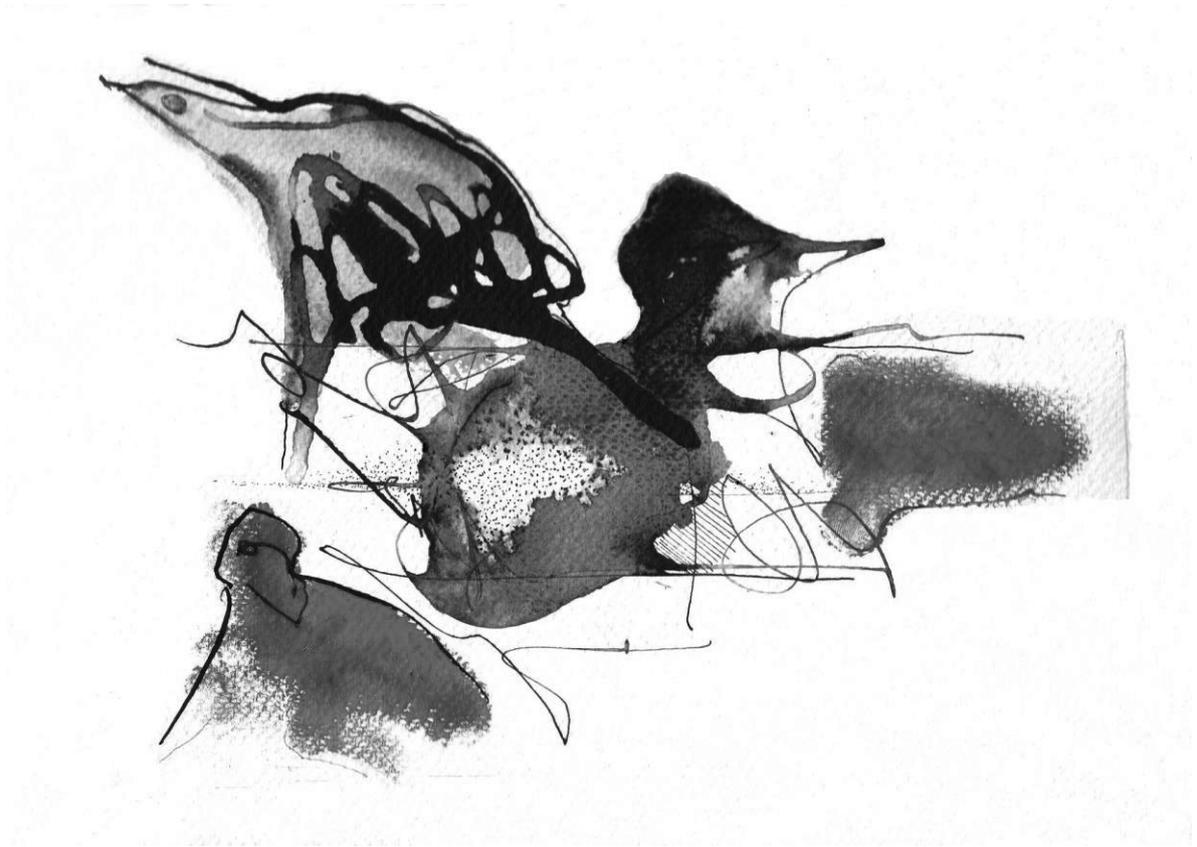
Está claro que la lectura silenciosa contiene los sonidos que los signos escriturales exponen, y todo oído afinado o educado o simplemente natural a su modo los aprehende e internaliza. Pero, ¿cabe decir lo mismo para las ilustraciones de Raquel Barboza? Arriesgamos la muy subjetiva respuesta: en nosotros sí. Cada uno ve lo que ve, cada uno oye lo que oye: un signo atrae a otro signo, un sonido traslada -cual bosón- otro sonido.

Tanto de la propuesta versal como de la plástica, podemos hablar de movimiento, de sugerencia de expansiones, de grandes trozos de difuso límite donde las realidades del sistema-mundo se cobijan y desarrollan en su oscuridad social, en los pájaros agredidos en su viva sangre, en los sutiles venenos del poder sin gloria, en “los umbrales del miedo”, en el cambiante cielo acechado por violencias y desfloramientos, en el humano amor a deshora.

En fin, un cosmos donde la negra luna de la alquimia (apenas mencionada) parece regir las acciones de lo humano y los avatares que disfrazan las inciertas y/o impuras dimensiones que pintora y poeta desean redimir. Por eso, tal vez, los insólitos neologismos derivados de los nombres de dos poetas uruguayas esenciales: Delmira Agustini y Marosa di Giorgio. Es decir, Horacio tenía y tiene razón.

Saúl Ibargoyen

Miembro del Sistema Nacional
de Creadores de Arte, México



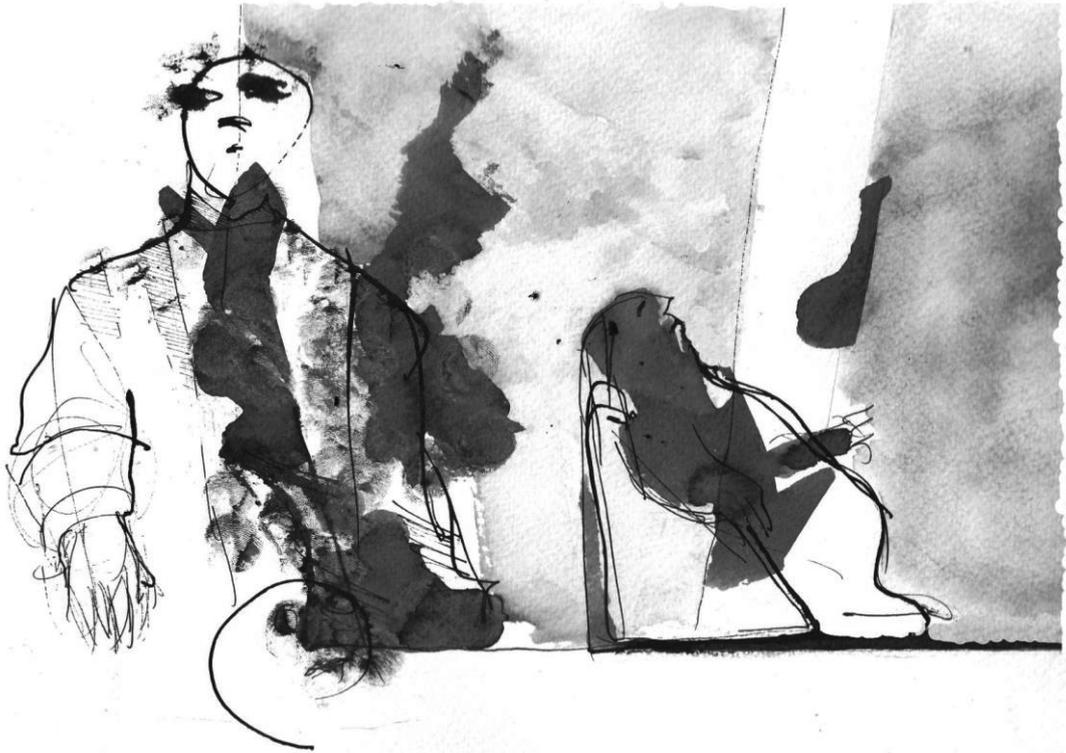
los pájaros saben de perdigones
presagian solo a los hombres con dulzor
denuncian los oscuros horizontes
y anidan
 les estallarán el pico
como a niños en guerra fragmentados



en la miga del sueño
se alzan vivas y frescas
tres niñas y un edén
un salto y una risa
juegos sin entornar
esteras ni persianas
no hay celo a celebrar
ni guerra en la simiente

junto a un telón de fondo
y horizontes tiznados
al fondo de presagios
de oscuras intenciones
abrirse quiere el cielo

entre graves presagios
de oscuras nubes y uvas
con fragmentos vidriados
impulso cierto
asoma
y abrirse quiere el cielo



hasta en el cielo hay parcelas
láminas
que no reconocen su almacén
incestuosa primaria primorosa
son aguada ingrávida en avalancha
sostenida en raro aire manifiesto
humanidad puesta en circulación
suave el olvido y una equivocación

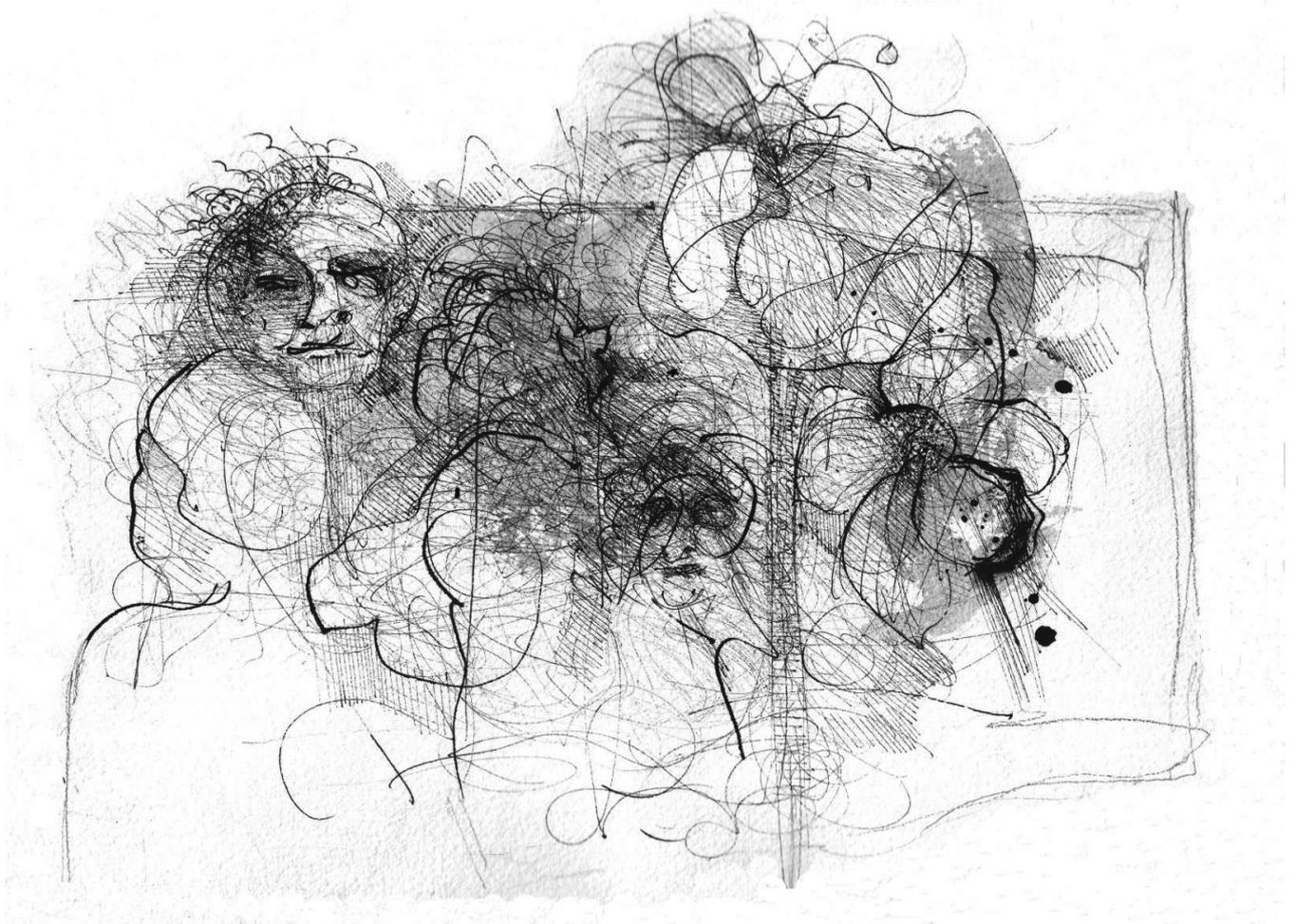


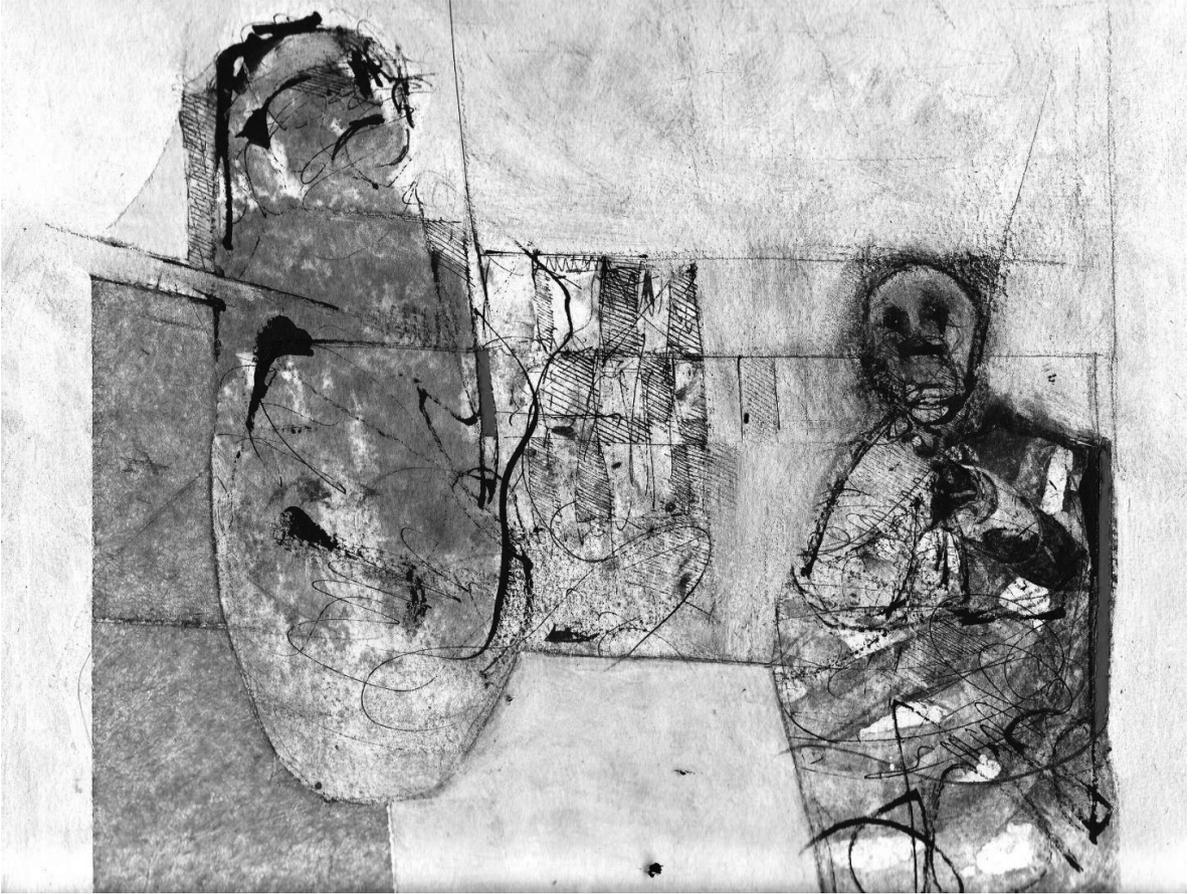
un astrónomo saltimbanqui dijo
vivo en el cuerno de la luna y espero
hoy espero en el cuerpo de la luna
un amor lácteo con polvo y sueño
bordado hasta los umbrales del miedo



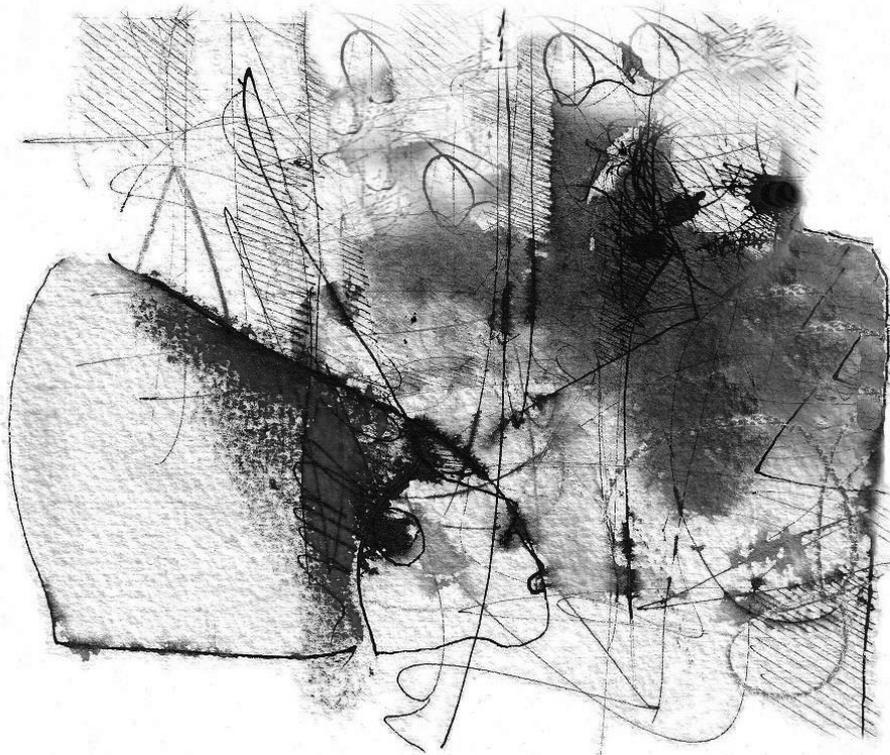
las bodas llegan tarde y decoloran
engarzan misterios entre atuendos
para seres de amor sin alegría
acaso son un dibujo estropeado
que deslíe fantasmas en las fotos
sobre un amargo cielo de clausuras

acaso el todo lo consume y guía





la tensa osatura de la existencia
alberga anomias destruye palabras
tiene quejidos antes de ser libro
hoy en su largo y pulposo latido
leo "Borges y yo" en *El Hacedor*
todo lo pierdo y todo es del olvido
esperemos regresemos veámonos
aunque nada es en este punto el todo

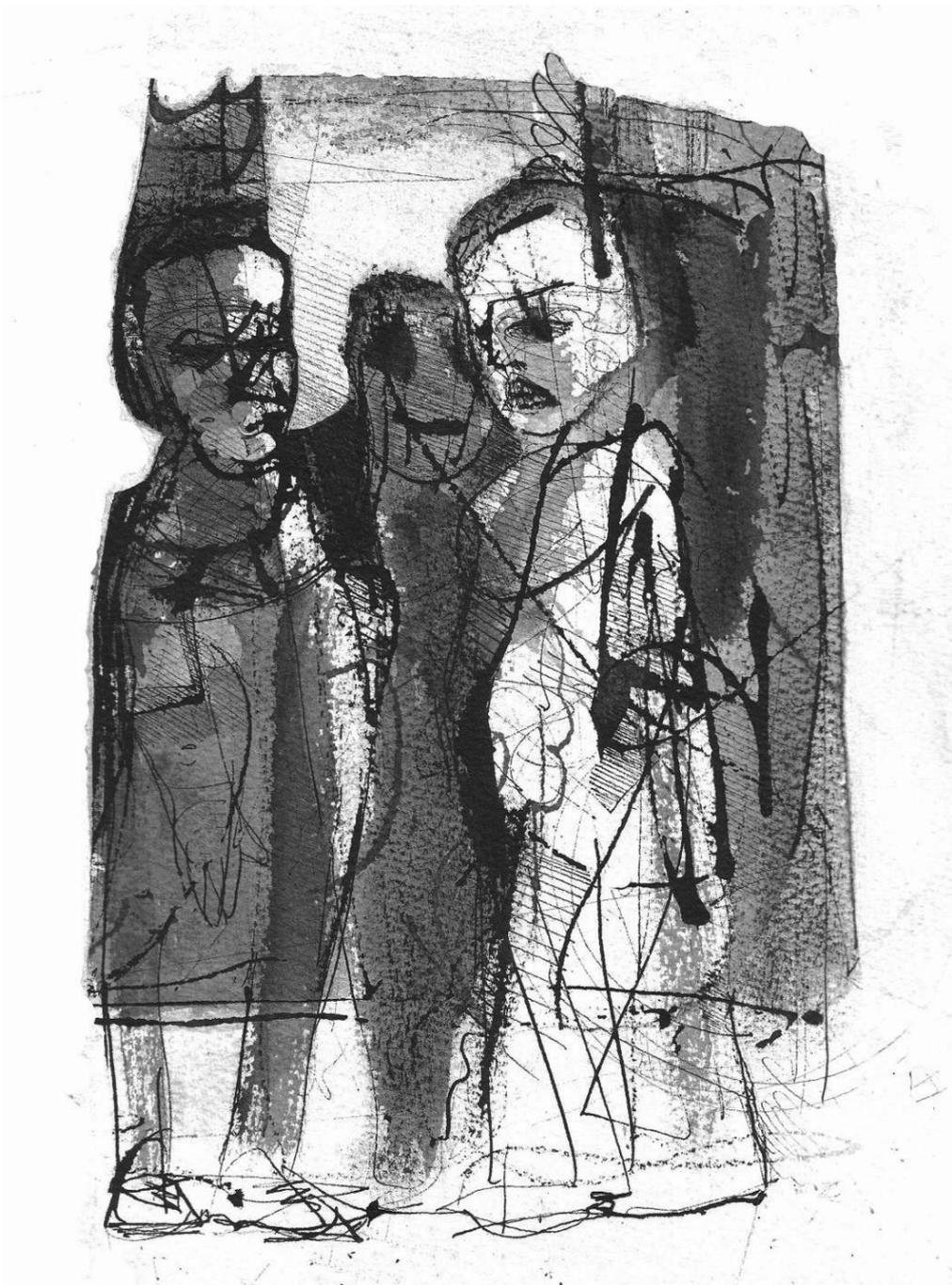


el mundo inquisidor siempre nos mira
simplemente quisimos ser felices
transmigrar el nombre verlo afuera
no ser la palabra herida y final
pero al fin medramos en los balcones
ajenos al espesor del bullicio
separados por esta altura fría
donde castiga la pequeña muerte
mientras nos arrincona el mundo y mira





siempre el amor llega tarde
o demasiado temprano
amor que trae y conoce el dolor
nunca nos previene el cuerpo
siempre late y duele algo que está vivo
es una porfía de luz que guía
que igual late y se nos va por la vida



hoy se ven y se reúnen
lejos del mundo real
las tablas en dura ley
comparecen desamores
en silencio

nada dicen

llevan capirote y negra la toga
nunca hablan de aquello que es
verdaderamente

no lo hablan nunca

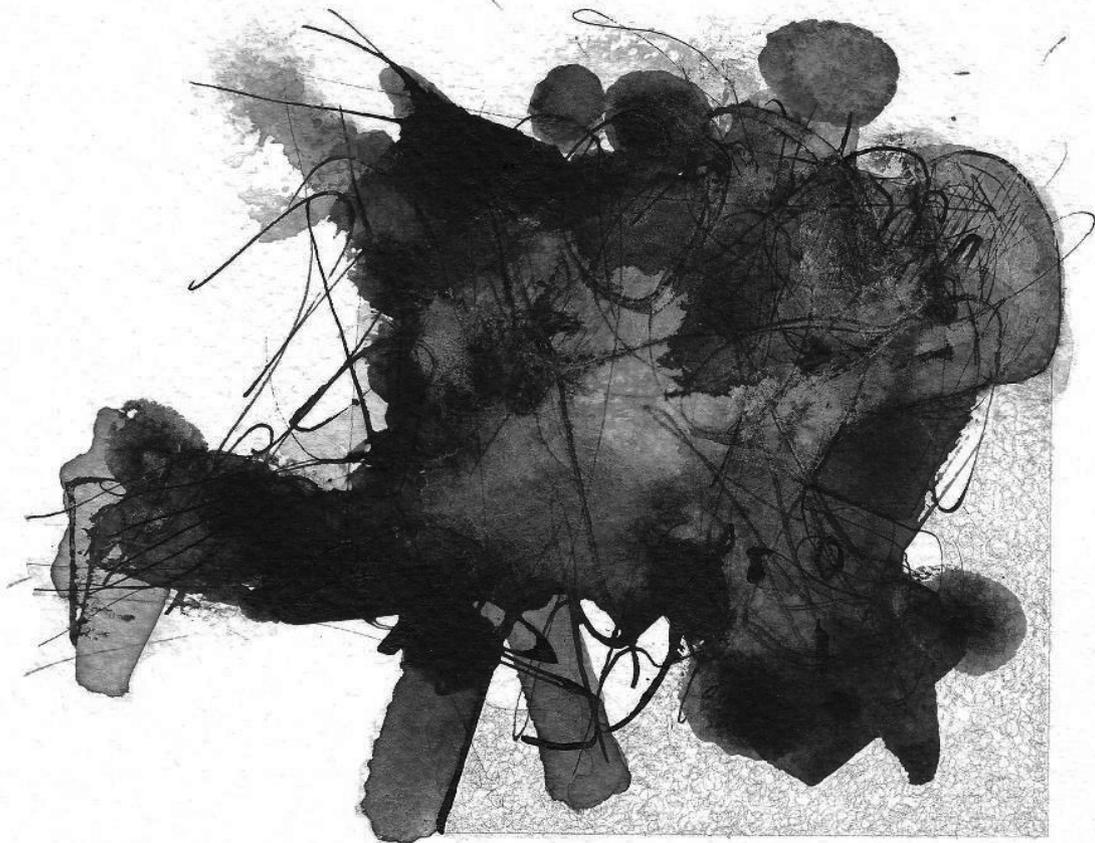
el todo no se sabe ni se ve
mientras hay renovación
la ley desde sus durezas
no quiere la ilusión



*¿Cuál de los dos escribe este poema
de un yo plural y de una sola sombra?
el hacedor intenta en ancha niebla
un solo signo que nos dé sus claves
de ser plural en una viva sombra
nunca el yo es uno
solo está en sus voces*



cuál es el barquero que
en mano timón tendrá
qué timón es el que servirá
cuál el primero en caer
quién tendrá negro el sabor
quién sabrá negra su luna
quién tendrá ausente el dolor
o la seca sed sabrá
cuál será el equilibrio en el temblor
cuál el barquero que timón tendrá



es el carnavalito nacional
el que sabe del poder
le duelen prendas al burro
a sus tientos se subieron
para enredarlo en las sienes
ay el carnavalito nacional
que nos habla del poder

le duelen prendas al burro
a los carnavales nacionales
le duelen las realidades
de ricos pechugones disfrazados
que tienen a los cielos entornados



del tango empezaron a discutir
encomiable sería y de varón
que fuera de la mujer y un niño

encomiable sería y de varón
sin tabaco ni el oscuro sudor
sin soledad ni disfraz de coraje
para la incierta historia cultural

encomiable sería y de varón



barrilitos oncológicos crecen
a bajo costo mientras los postergan
un transparente misil

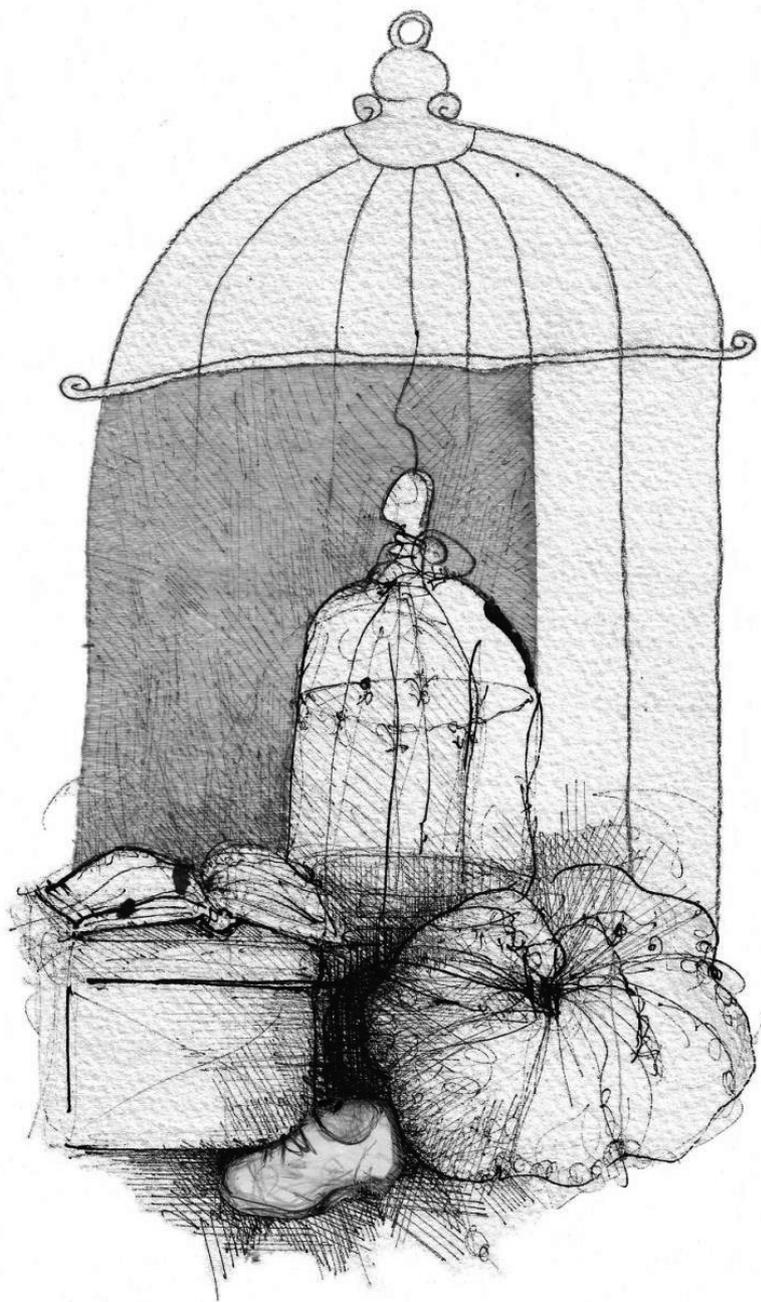
megagigas

financiero

enredo submarino

y préstamos que lavan el dinero

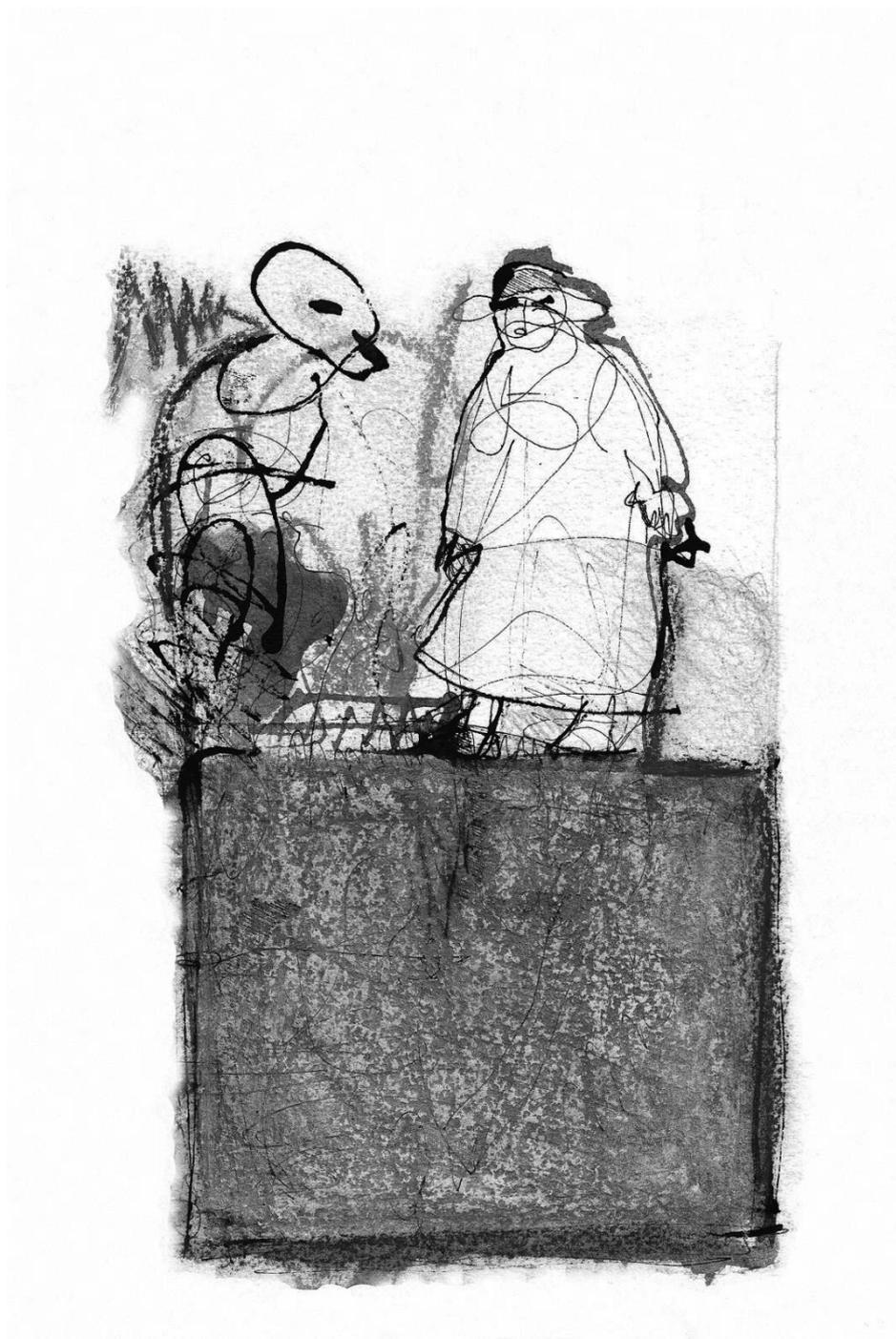
en las sociedades que están desiertas
según los ricos pordioseros quedan
los actos de negociada gestión
tres aspirinas y un leuco encumbrados



el jaulón asegura las jaulitas
los corrales y cánones más chicos
pequeños esqueletos culturales
y 32 zapatos desahuciados
que tienen a los cielos clausurados

jaulón de alambre firme en garantía
con muchos cibernautas computados
con premios y salones nacionales

jaulón con cámaras como cien argos
donde incuban retoños normativos



stalkéanos señor

stalkéanos

limpia de lágrimas la fina fibra

no dejes agujerear la Bolsa

recicla al universo de consumo

mantén siempre la liquidez de todo

del agua y del cero de tu escritura

de los petróleos y los progresos

de las féminas de publicidad

dadnos por siempre abundancia de nailon

dadnos niños huesudos llenos de

hambre

que no se inviertan las inversiones

que no falten libros que no se leen

prodíganos tu opinión formadora

prodiga tu amparo y siempre stalkéanos

ya en lo viejo lo otro nace de nuevo

Breves anotaciones

Los dibujos de Raquel Barboza de fines de 2017 y comienzos de este año me provocaron resonancias y sugerencias que dieron lugar a textos interpretativos entre los que se produjo cierta cohesión y tematización. El surgimiento de estas composiciones dio lugar a una propuesta de trabajo semiológico y colaborativo: los dibujos serían recreados por la poesía.

De este modo se dio un vínculo entre los *haceres* de ambos que instaló una evidencia: los dibujos daban paso a interpretaciones que estaban centradas en emociones, ideas y vivencias de autor. Dichas interpretaciones se sumaban a la comunicación verbal y no verbal inicial, y daban integración a ambas tareas en tanto que productoras significantes y de significado.

La propuesta condujo a recorrer un camino inverso al de *Antárticos* (2014) y al de *Memorias e invenciones* (2017), libros para los que trabajamos con el criterio de que los dibujos interpretaran a los textos a medida que ellos se escribieran.

Creemos que estos diferentes caminos se recorrieron mediante un trabajo respetuoso, reflexivo e interdisciplinar que en este libro dio prioridad al lenguaje visual en el que se advierten recurrencias temáticas e imperativos estéticos de su autora.

El conjunto es un libro breve en el que no hay títulos ni secciones ya que las realizaciones y las composiciones parecen ser momentos de un estado que da lugar a un mismo asunto no obstante alguna heterogeneidad. Ese asunto sería la humanidad entrevista, real y soñada; la dicha, menguada

entre las interferencias del mundo y de los propios seres; o la plenitud siempre retaceada. (Ahora cabría un largo etcétera).

Siguiendo las teorías de Gérard Genette¹ se puede afirmar que si el conjunto de los dibujos fuera un texto, sería la fuente del significado de un segundo texto que en este caso es o pretende ser poético.

La trasposición del dibujo a la escritura da lugar a comentarios e interpretaciones al tiempo que opera con los dos códigos concurrentes. Simultáneamente dibujos y textos se potencian y probablemente multiplican los sentidos posibles, sin desconocer que los dibujos pueden ser poéticos y que las imágenes literarias pueden “dibujar” en tanto que son representaciones que evocan experiencias sensoriales diferentes o son visiones.

De modo que esta interdependencia no es intertextual porque los dibujos no tienen ni son texto propiamente dicho y por tanto no hay relación entre niveles lingüísticos diferentes. Se trata de una relación interdiscursiva entre diferentes “discursos”. Dicho de otra manera: es una forma de interacción entre ambos discursos, que tiene propósitos creadores.

En la mencionada relación se suman las funciones expresivas que hay en cada uno de los dos planos que se configuran. Esta relación es la que promueve sentido en las realizaciones, según los dos códigos implicados, y les confiere unidad.

Lo demás no tiene explicación. Es del lector y luego volverá al silencio.

Ricardo Pallares

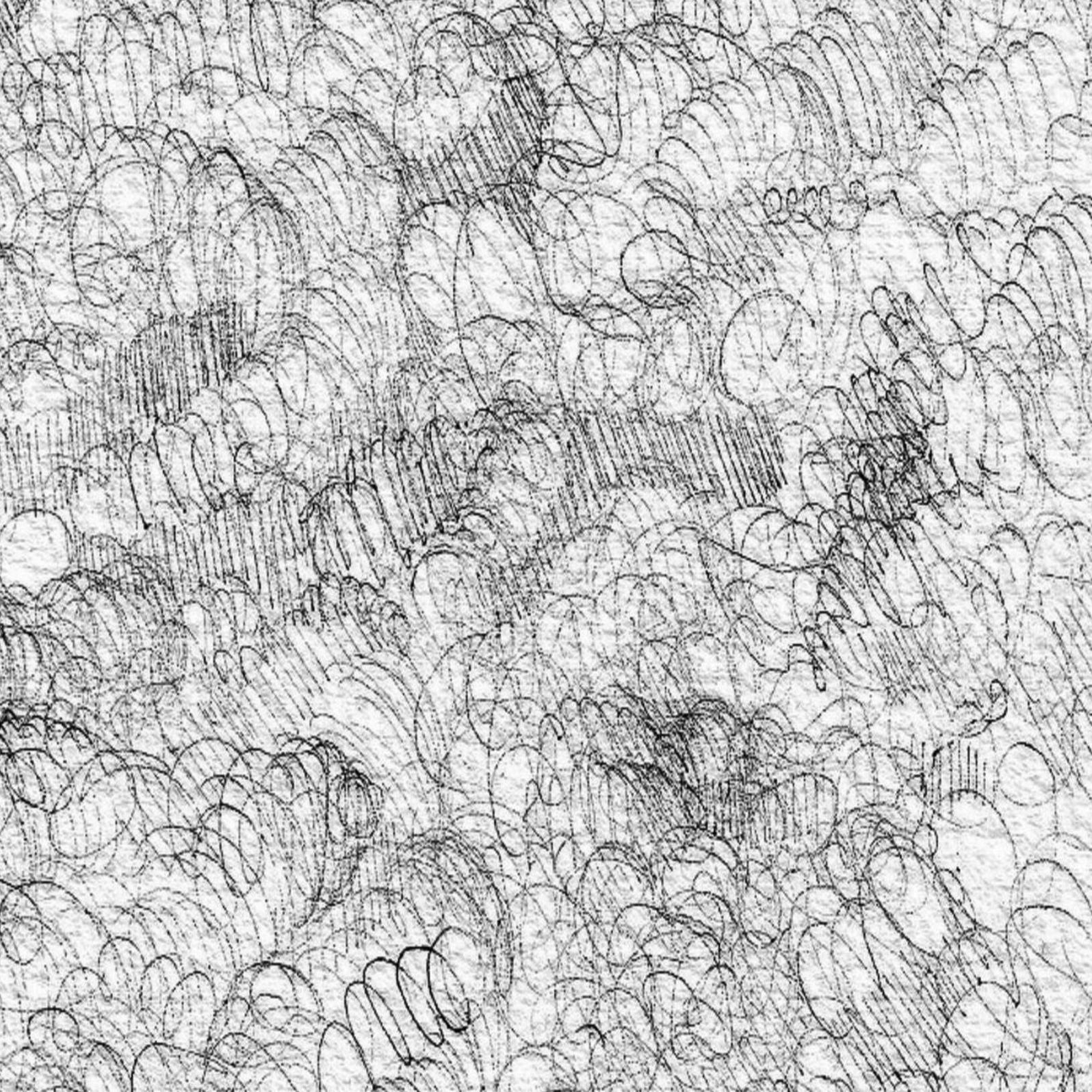
1 Genette, Gérard. *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Madrid. Taurus 1982.

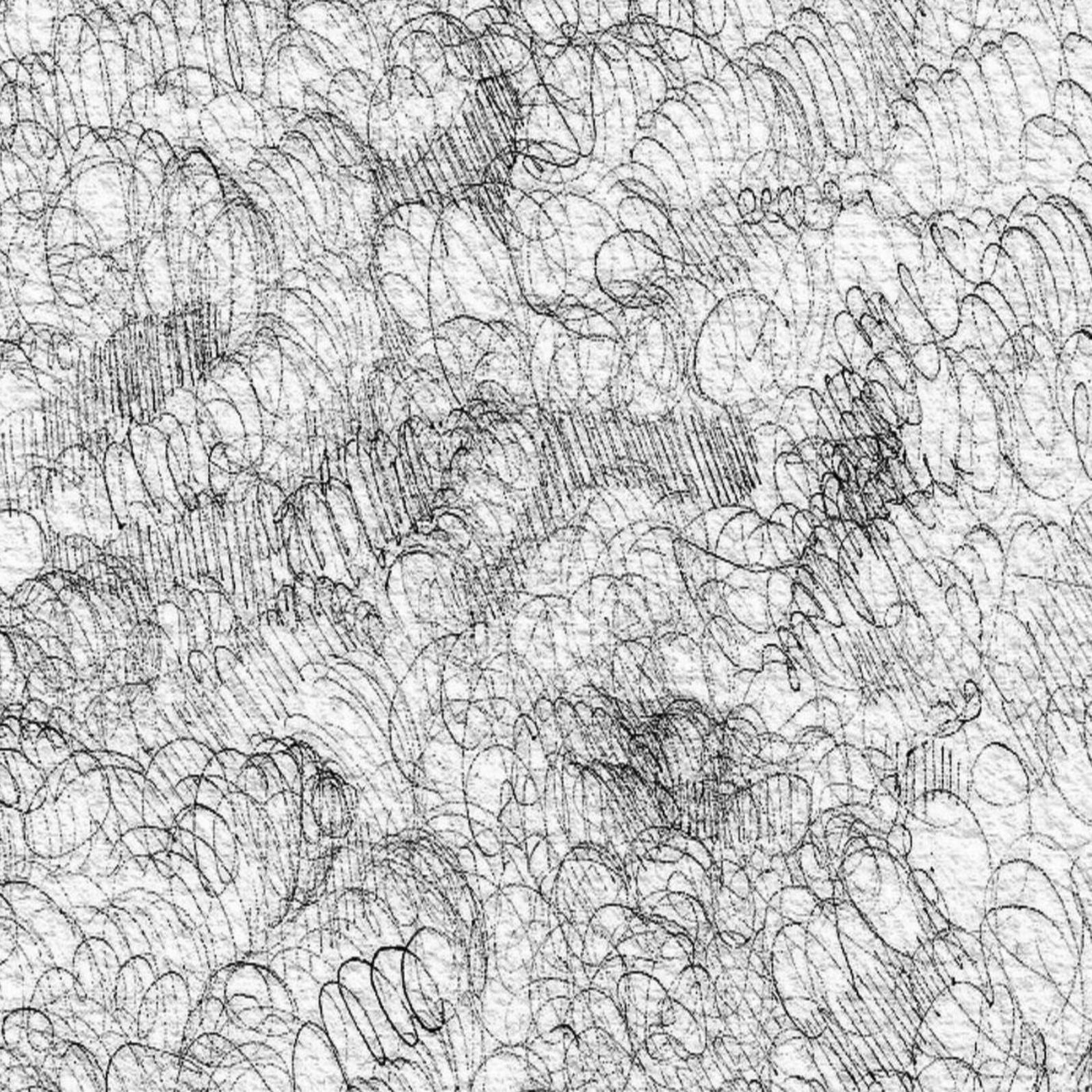


ÍNDICE

I) Cielos entornados.....	9
II) Saúl Ibargoyen: <i>La sagrada unidad</i>	11
los pájaros.....	15
en la miga del sueño.....	19
hasta en el cielo hay parcelas.....	23
un astrónomo saltimbanqui.....	27
las bodas llegan tarde.....	31
algo sigue y desliza.....	35
la tensa osatura de la existencia.....	39
el mundo inquisidor.....	43
marosina está es una María.....	47
siempre el amor llega tarde.....	51
hoy se ven y se reúnen.....	55

cuál de los dos escribe.....	59
cuál es el barquero.....	63
carnavalito nacional	67
del tango	71
barrilitos oncológicos	75
el jaulón	79
stalkéanos señor	83
III) Breves anotaciones.....	85





Raquel Barboza

Montevideo - Uruguay, 1942

Profesora de Historia, egresada del Instituto de Profesores "Artigas". Formada artísticamente con Nelson Ramos, Guillermo Fernández y Fermín Hontou.

Exposiciones individuales: Instituto Goethe de Montevideo (1998); Galería de Arte Alianza Uruguay – Estados Unidos (2005); Esplendor Hotel - "Memorias e invenciones" (2017);

Fundación DODECÁ - "Las lámparas que nadie encendía" (2017). Muestras nacionales: Salón Nacional de Artes Visuales, años 2001, 2002 y 2004. Muestras internacionales: Alemania, Argentina, Bélgica, Bolivia, España, Estados Unidos, Paraguay, Perú.

Menciones y premios: VI Bienal de Primavera de Salto (1996); Salón de Artes Plásticas del Banco de la República Oriental del Uruguay (1998); Concursos de Pintura de la B'nai B'rith del Uruguay (1996 y 2000); 11° Salón de Pintura Marítima, Club Naval (1999); Concurso de Pintura del Instituto Nacional de Vitivinicultura (2005); "El Ajedrez del Uruguay", 1er premio en pintura, Auditorio Antel Montevideo (2017).

Varias portadas de libros, etiquetas de vinos para Cava Privada y La Sacristía. Ilustraciones en el suplemento "Cultural" del diario "El País", mensual de psicología "Relaciones".

Ilustración de libros: *Cuentos de la selva* de Horacio Quiroga (Ediciones de la Banda Oriental (1999); *Antárticos* de Ricardo Pallares (Colección Gustavo Wojciechowski - 2014); *Modern Poetry in Translation* (MPT - No. 3, 2016, Reino Unido); *Touching the Light of Day: Six Uruguayan Poets* (Veliz Books, El Paso Texas, EE.UU. - 2016); *Memorias e invenciones* de Ricardo Pallares (Antítesis Editorial - 2017).

www.raquelbarboza.com

